

XXIII муниципальная научно-практическая конференция обучающихся  
«Культура. Интеллект. Наука»

## **Особенности интерференции русского языка при изучении английского языка**

Секция: Языки в межкультурной коммуникации

Исследовательская работа

***Автор:***

ученица 8 «В» класса  
МАОУ «Лицея №102»  
Косарева Кристина

***Руководитель:***

учитель английского языка  
МАОУ «Лицея №102»  
Труфанова  
Елена Александровна

Железногорск - 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. Введение.....</b>	<b>1 стр.</b>
• Область исследования	
• Объект	
• Предмет	
• Гипотеза	
• Цель исследования	
• Задачи	
• Актуальность темы	
• Понятие интерференции	
<b>2. Основная часть</b>	
• Виды интерференции .....	6 стр.
• Фонетическая интерференция .....	6 стр.
• Семантическая интерференция .....	7 стр.
• Грамматическая интерференция.....	10 стр.
• Лингвострановедческая и социокультурная интерференция .....	12 стр.
<b>3. Заключение.....</b>	<b>13 стр.</b>
<b>4. Список литературы.....</b>	<b>14 стр.</b>

## **Введение**

В современных условиях всемирной глобализации, расширяющихся и углубляющихся контактов между странами на сегодня остро стоит вопрос об успешности и эффективности межкультурной коммуникации, то есть, общения людей, представляющих разные культуры. Для того чтобы взаимопонимание состоялось, люди изучают иностранные языки. Необходимо организовать процесс обучения наиболее эффективным образом, но каждый человек рано или поздно сталкивается с явлением интерференции – влияния родного языка на процесс освоения иностранного. Многие ученые и исследователи уделяют значительное внимание проблемам двуязычия, а именно интерферирующему влиянию родного языка при овладении иностранным.

## **Цель работы:**

Изучить процесс влияния родного языка на процесс изучения английского языка и разработать рекомендации по преодолению негативного влияния интерференции родного языка.

## **Задачи:**

1. Определить области изучения языка, подверженные интерференции.
2. Провести анализ типичных ошибок, допускаемых учащимися при изучении английского языка.
3. Разработать рекомендации по преодолению интерферирующего влияния русского языка.

## **Методы исследования:**

- наблюдение за учащимися 8 классов в процессе устного ответа на уроках английского языка;
- тестирование учащихся 8-10 классов;
- анализ творческих работ учащихся 6-8 классов;
- опрос учителей английского языка МАОУ «Лицей № 102»;
- изучение статей англо-русского и русско-английского словарей, посвященных многозначным словам и омонимам.

## Понятие интерференции

Виктор Алексеевич Виноградов предлагает следующее определение языковой интерференции: «Интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при *контактах языковых*, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного». Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

Согласно Уриелю Вайнрайху, условием возникновения лингвистической интерференции является языковой контакт, под которым можно понимать либо «речевое общение между двумя языковыми коллективами», либо учебную ситуацию. «Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком».

Эйнар Хауген определяет интерференцию как лингвистическое частичное совпадение (*overlap*), при котором языковая единица оказывается элементом двух систем одновременно, или как наложение двух языковых систем

Виктор Юльевич Розенцвейг считает, что «интерференция — это нарушение билингом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы»

Ошибки в речи на иностранном языке возникают вследствие того, что охранительная функция родного языка, заложенная в самой его природе, встает на пути усвоения «чужого». Российский лингвист Александр Александрович Реформатский писал: «Причина интерференции – не овладение чужим языком, а борьба со своим собственным».

Главный источник интерференции-расхождения в системах взаимодействующих языков: различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различный состав грамматических категорий и различные способы их выражения, а также межъязыковая омонимия.

Различают отрицательную и положительную интерференцию. Внимание ученых-методистов сосредоточено, главным образом, на явлении отрицательной интерференции, ее прогнозировании и предупреждении, так как «отрицательный языковой материал» (Льва Владимировича Щерба) создает определенные препятствия, тормозит процесс общения, что приводит к непониманию и коммуникативным неудачам.

В методике преподавания иностранных языков отрицательная интерференция рассматривается

- как отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта,
- как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык,
- как наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус

Как отмечает Алексей Леонидович Пумпянский, исследователь научно-технического перевода, к основным причинам, приводящим к ошибкам, относятся:

- убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- смешение графического облика слова;
- ошибочное использование аналогии;
- перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
- неумение подыскать русское значение для перевода английских слов, лексических и грамматических сочетаний;
- незнание закономерностей изложения английского материала и способа его передачи на русский язык.

Ученые выделяют несколько видов интерференции:

- фонетическая и фонетико-орфографическая;
- орфографическая;
- семантическая;
- лингвострановедческая и социокультурная.

Рассмотрим каждый вид более подробно.

## **1. Фонетическая интерференция**

Фонетическая интерференция возникает вследствие прямого переноса обучаемым произносительного навыка родного языка на иностранный и проявляется в замене звуков изучаемого языка на «родные». Эти различия приводят к субституции (подмене) фонем: некоторые учащиеся произносят вышеназванные и другие слова одинаково, что приводит к потере смысла.

### **1) В английском языке существуют согласные, отсутствующие в русском языке [θ], [w], [ŋ] а также гласный [æ].**

think (думать) – sink (раковина),  
mouth (рот) – mouse (мышь)  
vet (ветеринар) – wet (мокрый),  
west (запад) – vest (жилет)  
fought (боролись) – thought (думали)  
sing (петь) – sin (грех)  
rang (звонил) – ran (бежал)  
pen (ручка) – pan (кастрюля),  
bad (плохой) – bed (кровать)

### **2) В английском языке, в отличие от русского, отсутствует оглушение звонких согласных на конце слова. В русском языке нормой является омофония таких слов как «грипп» и «гриб», «пруд» и «прут», «код» и «кот».**

В английском языке оглушение звонких согласных на конце слов приводит к потере смысла:

bat (летучая мышь) – bad (плохой),  
love (любить) – laugh (смеяться),  
back (спина) – bag (сумка),  
food (пища) – foot (ступня).

Заменой звонкого согласного на глухой на конце слова определяется временные формы некоторых глаголов: build – built (строить), spend – spent (тратить).

**3) В русском языке, в отличие от английского, нет оппозиции:**

«долгие и краткие гласные». Русскоязычные учащиеся «не слышат» разницу между словами:

chip (стружка) – cheap (дешевый),  
short (короткий) – shot (выстрел),  
chick (цыпленок) – cheek (щека),  
much (много) – March (март).

В условиях школьного обучения овладение всеми иноязычными фонетическими нормами является для большинства обучаемых трудно достижимым, поэтому целесообразно в первую очередь бороться с интерференцией в тех случаях, когда фонетические ошибки затрудняют понимание.

Необходимо добавить, что нельзя в полной мере овладеть иностранным языком без наблюдения за поведением в речи носителей данного языка, поэтому важным является использование видеоматериалов в изучении иностранного языка.

**4) В английском языке в интернациональных словах ударение в ряде случаев не совпадает с ударением в соответствующих русских словах:**

comedy (комедия), correspondent (корреспондент), visit (визит), reporter (репортер), president (президент).

А в некоторых случаях смещение ударения имеет смыслоразличительную функцию:

record (запись) – record (записывать)  
present (подарок) – present (дарить)

**5) Существует также «фонетико-орфографическая» интерференция, связанная с тем, что орфографические системы русского и английского языков базируются на различных принципах. В русском языке это морфологический принцип: сохраняется единство написания значащих частей слова, тогда как звучание этих частей в разных словах изменяется: «дуб» [дуп] – «дубовый» [дубовый]. В английском языке это исторический принцип: написание слова объясняется историческими традициями и не совпадает с произношением. В английском языке орфография за последние**

400 - 500 лет почти не изменилась, а звуковая сторона языка претерпела серьёзные изменения.

В современном английском языке соотношение между звуками и буквами значительно многообразнее, чем в русском; слова, которые, казалось бы, должны читаться практически одинаково (за исключением первой буквы), читаются по-разному.

give [gɪv]	dive [daɪv]
go [gəʊ]	do [duː]
goes [gəʊz]	does [dʌz]
nose [nəʊz]	lose [luːz]
that [ðæt]	what [wɒt]
she [ʃiː]	the [ðə]
heard [hɜːd]	heart [hɑːt]
lose	close
cut	put
said	paid

Для преодоления фонетико-орфографической интерференции учащимся следует осознать, что произношение некоторых слов не определяется правилами чтения, и запомнить основное правило чтения английских слов: «не уверен – проверь по словарю».

Учителю необходимо контролировать произношение учащимися специфически английских звуков. Также полезны упражнения типа «Сгруппируйте слова на определенное правило чтения», «Выберите слово, не подходящее к остальным».

## 2. Орфографическая интерференция

В этом случае происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов английского языка, похожих на соответствующие русские. Это порождает орфографические ошибки:

*applause, aggressive, address, lemon, beefsteak, telephone, business, metal, corridor, office, officer и др.*

## 3. Семантическая интерференция

1) «Ложные друзья переводчика» - особая категория слов, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Они либо являются результатом случайных совпадений, либо основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Появление «ложных друзей» возникает на базе частичной межъязыковой омонимии, когда слово английского языка звучит почти так же, как слово русского языка, и переводчик, опираясь на свой языковой опыт, считает, что слова совпадают в своем значении.

1. Journal – газета

2. Stool – табуретка

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 3. Sympathy – сочувствие       | 24. Decoration- украшение       |
| 4. Normally – обычно           | 25. Matrass - колба             |
| 5. Biscuit – печенье.          | 26. Multiplication - увеличение |
| 6. Heroine – героиня           | 27. Replica - копия             |
| 7. Trainer – кроссовка         | 28. Resin - смола               |
| 8. Paragraph – абзац           | 29. Poem - стихотворение        |
| 9. Concrete – твердый          | 30. Pretend - симулировать      |
| 10. Character – персонаж       | 31. List – список               |
| 11. Director – режиссер        | 32. Accord - соглашение         |
| 12. Commercial-рекламный ролик | 33. Bucket - ведро              |
| 13. Velvet - бархат            | 34. Sleeve -рукав               |
| 14. Artist – художник          | 35. Convert - превращать        |
| 15. Data – данные              | 36. Mine - добывать             |
| 16. Furniture – мебель         | 37. Baton - дубинка             |
| 17. Magazine – журнал          | 38. Genial – добросердечный     |
| 18. Net – сеть                 | 39. Decade – десятилетие        |
| 19. Pot – горшок               | 40. Host – хозяин               |
| 20. Accurate- точный           | 41. Artist – художник           |
| 21. Balloon – воздушный шар    |                                 |
| 22. Camera - фотоаппарат       |                                 |
| 23. Compositor – наборщик      |                                 |

Учащимся 8, 9 и 10 классов лица № 102 было предложено перевести слова из этого списка на русский язык. Как следовало ожидать, количество правильных ответов оказалось прямо пропорционально возрасту учащихся. При обсуждении правильных ответов, немало удивившись результатам, ребята осознали необходимость проверять значение незнакомых слов по словарю, даже если они, на первый взгляд, относятся к интернациональной лексике.

2) Семантическая межъязыковая интерференция является результатом различного выражения одного и того же понятийного содержания в двух языках и несовпадения границ соотносимых слов: известные говорящему явления отражены в иностранном языке иначе, чем в родном:

- brown bread – черный хлеб
- red hair – рыжие волосы
- white coffee – кофе с молоком

Мы предложили учащимся 8-10 классов перевести на английский язык некоторые фразы. Вот типично ошибочные варианты:

Вчера я с друзьями каталась <i>на американских горках</i>	<i>American mountains</i>
<i>Да нет!</i>	<i>Yes no!</i>
Как ты? – <i>Ничего</i>	How are you? - <i>Nothing</i>
На мою руку приземлилась <i>божья</i>	<i>God's cow</i>



<i>коровка</i>	
Мой друг- <i>мастер спорта по легкой атлетике</i>	<i>Easy athletics</i>
Я сломала <i>палец на ноге</i>	He broke <i>a finger on his leg</i>
<i>Как</i> вы думаете?	<i>How</i> do you think?
Все каникулы я <i>сидел</i> дома	I <i>sat</i> at home

3) Семантическая интерференция, связанная с **многозначностью или омонимией** русских слов возникает тогда, когда говорящий однозначно приравнивает единицы одного языка к единицам другого. Возникают забавные предложения:

He included the light. (Он включил свет. Правильно: He turned on the light).

During the change students can relax. (Во время перемены ученики могут отдохнуть. Правильно: During the break students can relax).

School should post teachers abroad to study the language (Школа должна отправлять учителей за границу учить язык. Правильно: School should send teachers abroad to study the language)

Учащемуся необходимо дать себе ответ на вопрос, что конкретно выражает то или иное слово, в каком контексте оно употребляется, а не спешить «выдать» наиболее часто встречающееся значение. Рассмотрим, например, глагол «писать». Наиболее распространенный английский эквивалент – «write», но:

- писать (музыку) - compose
- писать (картины) - paint
- писать, составлять (проект, программу) - design

4) Семантическая интерференция возникает и при прямом переводе **предлогов**. Ошибки в употреблении предлогов происходят также из-за отсутствия постоянного соответствия между английскими предлогами и русскими их аналогами.

Так, например, предлог «В» может передаваться различными предлогами:

*at school* – в школе  
*to school* – в школу  
*in the box* – в коробке  
*on Monday* – в понедельник  
*at five o'clock* – в пять часов

«НА»-

*on the table* – на столе  
*in the street* – на улице  
*at the Caucasus* – на Кавказе  
*by train* – на поезде  
*for the winter* – на зиму  
*divide into three parts* – на три части

И наоборот:

*WITH*

*Came with his brother- пришел с братом*  
*Miss classes with the flu – пропустил уроки по причине*

*гриппа*

*It is holiday with us – у нас праздник*

**FOR**

*Good for children – хорошо для детей*

*To send for the doctor- послать за врачом*

*To leave for Moscow- уехать в Москву*

*To wait for an hour – ждать в течение часа*

*To buy for 5 dollars – купить за пять долларов*

Как мы видим, каждый предлог имеет множество значений, и эти значения не совпадают в русском и английском языках.

#### **4. Грамматическая интерференция**

Межъязыковая интерференция в грамматической сфере возникает в результате несовпадения в двух языках количества грамматических категорий, их семантических границ, различной степени свободы порядка слов в предложении и т.п. Это приводит к нарушению правил склонения, расстановки и выбора грамматических единиц. Ошибочное отождествление грамматических форм и грамматических значений изучаемого языка с нормами и правилами родного языка распространяется не только на речевые модели или слова, но и на любые элементы, обладающие грамматическим значением.

Грамматическую интерференцию можно разделить на морфологическую, то есть связанную с трудностями в определении формы слова, и синтаксическую, то есть связанную со способами соединения слов в словосочетания и предложения, а также строением и функциями словосочетаний и предложений.

#### **Примеры морфологической интерференции:**

1) **Неправильное употребление предлогов** вследствие несовпадения управления глаголов двух языков. Например, русский глагол «слушать» требует прямого дополнения, а английский “listen” – косвенного, но вследствие интерференции возникает ложное ощущение ненужности предлога в английском предложении (listen to). То же самое происходит с подстановкой лишнего предлога, когда русское выражение требует предлога (а английское по правилам должно употребляться без него).

listen **to** music – слушать музыку;

play football - играть **в** футбол

wait **for** somebody – ждать кого-нибудь

influence something – влиять **на** что-то

to answer the question- отвечать **на** вопрос

to climb a mountain - подниматься **на** гору

to enter the theatre- входить **в** театр

to fight enemies - сражаться **с** врагами

to follow somebody - следовать **за** кем-то

to join the party - вступать **в** партию

to need something - нуждаться **в** чем-то  
to affect something - воздействовать **на** что-то  
to leave the town - уехать **из** города  
to address somebody - обращаться **к** кому-то  
to approach something - приближаться **к** чему-то  
to marry somebody - жениться **на** ком-то, выйти замуж **за** кого-то  
to treat somebody - обращаться **с** кем-то

2) Разные формы сказуемого в английском языке переводятся на русский одной и той же видо-временной формой, вследствие этого возникают ошибки при переводе на английский язык:

*Я пью чай.*

I (usually) **drink** tea.

I **am drinking** tea (now).

I **have been drinking** tea for 15 minutes.

3) В русском и английском языках отрицание выражается разными способами. Для английского языка, в отличие от русского, нехарактерно **двойное отрицание**:

В комнате **никого не** было. – There wasn't nobody in the room (Правильно: There was **nobody** in the room).

В английском предложении для выражения отрицания, как правило, требуется вспомогательный глагол.

Он **не пришел** в школу. - He **not came** to school. (*Правильно*: He **didn't come** to school).

4) Особые случаи образования форм **множественного числа существительных**.

Womans stood in line to the hairdresser.

*Правильно*: Women stood in line to the hairdresser.

I saw mouses in the basement

*Правильно*: I saw mice in the basement

5) Использование местоимений **he, she** вместо неодушевленных существительных.

I bought a new pen. She was very expensive.

6) Типичной ошибкой русскоязычных учащихся является **пропуск артикля**, вследствие отсутствия этой части речи в русской морфологии.

Boy entered room. He gave me book I asked him to bring.

Правильно: A boy entered the room. He gave me the book he asked me to bring.

В русском языке значение определенности/неопределенности передается, как правило, другими средствами: при помощи порядка слов и логического ударения.

В комнату вошел мальчик. – A boy entered the room.  
Мальчик вошел в комнату. – The boy entered the room.

### **Примеры синтаксической интерференции:**

1) В связи с тем, что в русском языке порядок слов в предложении свободный, а в английском фиксированный, наиболее распространенными ошибками являются **нарушение порядка слов в утвердительном и вопросительном предложении, отсутствие вспомогательных глаголов в вопросительных и отрицательных предложениях.**

I last week bought a new dress. (Last week I bought a new dress)

In his hand is a bag. (There is a bag in his hand)

Alex is a good student? (Is Alex a good student?)

When you went to Brazil? (When did you go to Brazil?)

2) Для русского языка характерно использование односоставных предложений, в английском же для передачи аналогичной идеи требуется наличие **формального подлежащего.**

Холодно. – Cold (Правильно: **It** is cold)

У вас на воротнике пятно. – On your collar is a stain. (Правильно: **There** is a stain on your collar)

У него высокая температура. By him is a high temperature. (Правильно: **He** is running a high temperature).

Для преодоления грамматической интерференции необходимо:

1. Выявить сходство и различие соответствующих русскоязычных и англоязычных структур и установить межъязыковые эквиваленты для успешного их усвоения.

2. Подобрать упражнения для упрочения грамматического навыка.

## **5. Лингвострановедческая и социокультурная интерференция**

Встречается и **лингвострановедческая интерференция**, т.е. ошибочное осмысление фоновой лексики. Дело в том, что за каждым словом в сознании говорящего на языке народа стоит определённый образ. Например, за понятием "*the first floor*" британец автоматически представляет этаж, расположенный над первым, в то время как сам первый этаж он привычно называет "*the ground floor*". Таким образом, чтобы не переносить понятия с одного языка на другой, изучающие язык не должны ограничиваться словами, им следует стремиться познакомиться и со стоящими за ними образами.

**Социокультурная интерференция** вызвана не самой системой языка, а культурой, которую данный язык отображает. Интерференция появляется тогда, когда хотя бы один из участников коммуникации воспринимает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму усвоенной им модели миропонимания, например: отвечает "*please*" в ответ

на "thank you" или пускается в пространные объяснения в ответ на фразу "How are you?".

По результатам опроса учителей МАОУ «Лицей № 102» наиболее распространенными ошибками учащихся, связанных с интерференцией, являются:

1. Отсутствие артикля.
2. Отсутствие глагола-связки.
3. Отсутствие подлежащего.
4. Неправильное употребление видов-временных форм.
5. Нарушение порядка слов в предложении.

Межъязыковая интерференция проявляется в очень сложных и разнообразных формах. Пользуясь механизмами иностранного языка, учащиеся вынуждены производить процесс перестройки определенных мыслительных операций, отказываясь от привычных норм мышления и структур на родном языке. Это создает определенные трудности при порождении иноязычного речевого сообщения, и требуются специальные усилия, как обучаемого, так и преподавателя для преодоления этих трудностей.

Учет фактора интерференции при изучении иностранного языка позволяет предупредить ошибки, сократить их количество, и тем самым, облегчить процесс обучения. К тому же, сознательная работа над иностранным языком поможет и в изучении родного языка, так как взаимодействие опыта изучения языков, безусловно, оказывает взаимообогащающее влияние.

Для преодоления интерференции используют следующие методы:

1. Анализ и осмысление языковых явлений.
  - 1) вербальное объяснение правил и трудных ситуаций;
  - 2) своевременный комментарий по поводу «ложных друзей переводчика», а также работа со словарем;
  - 3) сравнительно-сопоставительный анализ при изучении грамматических форм;
2. Работа, направленная на предотвращение ошибок, составление соответствующих комплексов упражнений.
3. Интенсификация обучения для приобретения обучающимися прочных навыков.
4. Использование аутентичных материалов, организация условий, приближенных к реальности: использование ресурсов сети Интернет, просмотр передач, чтение книг, газет, журналов на английском языке.

### **Заключение**

По окончании работы мы можем сказать, что межъязыковая интерференция проявляется в очень сложных и разнообразных формах. Учет фактора интерференции при изучении иностранного языка позволяет

предупредить ошибки, сократить их количество, и тем самым, облегчить процесс обучения. Анализ и осмысление языковых явлений, сравнительно-сопоставительный анализ, составление комплексов упражнений на преодоление интерференции, использование аутентичных материалов для работы вносят существенный вклад в преодоление интерференции, к тому же, сознательная работа над иностранным языком поможет и в изучении родного языка, так как взаимодействие опыта изучения языков, безусловно, оказывает взаимообогащающее влияние.

### Список литературы

1. В. В. Акуленко О «ложных друзьях переводчика»  
[http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/akulenko.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/akulenko.shtml)
2. Виноградов, Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития //1990: с.197).
3. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. 685 с.
4. <http://www.moluch.ru/archive/62/9559/>
5. [http://revolution.allbest.ru/languages/00048647\\_0.html](http://revolution.allbest.ru/languages/00048647_0.html)
6. <http://www.vumo.ru/use/flt-eng.php>
7. Мыльцев Н.А., Жималенкова Т.М. // Universal Reference grammar ( Универсальный справочник по грамматике английского языка)// Москва «Глосса» 2001г.
8. <http://tc.utmn.ru/node/79>
9. <http://www.dissercat.com/content/tipologiya-lingvisticheskoi-interferentsii-v-russkoi-rechi-inostrantsev-na-materiale-raznost>
10. Карлинский А.Е. Типология речевой интерференции // Зарубежное языкознание и литература. Алма-Ата, 1972. Вып. 2. С. 9–16.
11. <http://fixed.ru/prikling/conf/stilsist3/angliqrgych.html>